

ANEXO I
A LA CONVOCATORIA DE CREACIÓN DE GRUPOS DE INNOVACIÓN
DOCENTE 2024

Propuesta de creación de Grupo de Innovación Docente

Ficha técnica del GID
<p>1. Grupo de Innovación Docente de Excelencia (Marque la casilla que proceda) SÍ X NO o</p>
<p>2. Denominación del GID (y acrónimo si lo tiene)</p> <p>Grupo de Innovación Educativa y Tecnológica para la Interpretación y la Traducción (GIETIT)</p>
<p>3. Coordinador / coordinadores (Se debe indicar el cumplimiento de los requisitos para ser coordinador, y en caso de ser dos se debe justificar adecuadamente)</p> <p>El coordinador del grupo es Abdelhamid Tayebi Tayebi, cuya última evaluación en el Programa Docencia (curso 2023/2024) es de Excelente.</p>
<p>4. Líneas de innovación (El GID podrá elegir la/s línea/s en las que enfocará su actuación, que podrá coincidir o no con las líneas de interés de la presente convocatoria. Seleccione la/s que proceda/n)</p> <p><input type="checkbox"/> Línea 1: Aprendizaje basado en retos</p> <p><input type="checkbox"/> Línea 2: Clase invertida o flipped classroom</p> <p><input type="checkbox"/> Línea 3: Aprendizaje Servicio (ApS)</p> <p><input type="checkbox"/> Línea 4: Gamificación, aprendizaje basado en Juegos y experiencias lúdicas</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> Línea 5: Herramientas para la mejora de la calidad de la docencia</p> <p><input type="checkbox"/> Línea 6: Competencias, creación de valor y Objetivos de Desarrollo Sostenible</p> <p><input type="checkbox"/> Otra (redáctela de manera concisa):</p>

5. Relación de miembros y descripción individual de sus méritos

(Se describirán los méritos de cada miembro en innovación docente para la categorización del grupo, si procede, como “Grupo de Innovación Docente de Excelencia”, según el formato del Anexo IV).

Abdelhamid Tayebi Tayebi

Art. 6.1.a.

Proyectos de innovación docente reconocidos por la UAH:

- Análisis y propuesta de mejora de Soft y Tech skills en base a la demanda del mercado para alumnos de la Rama de Ingeniería Informática. **Año 2022**. Solicitante.

Comunicaciones en el Encuentro de Innovación Docente Universitaria (EIDU) de la UAH:

- Marcos Barranquero Fernandez, Abdelhamid Tayebi Tayebi, Juan José Cuadrado Gallego, Inés López Baldominos, Josefa Gómez Pérez, Luís Fernández Sanz. “Soft skills for Data Science”, XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft skills). Universidad y ámbito profesional. Facultad de Derecho y Plataforma Virtual Blackboard de la Universidad de Alcalá, **1-2 junio 2022**.
- Hellín Asensio, Carlos Javier, Calles Esteban, Francisco, Valledor Pérez, Adrián, López Baldominos, Inés, Tayebi Tayebi, Abdelhamid, Cuadrado Gallego, Juan José, Pospelova Pospelova, Vera, Gómez Pérez, Josefa. “Herramienta web de gamificación con sistema de evaluación automatizado para la mejora en el proceso de enseñanza-aprendizaje en las asignaturas de programación”, XV Encuentro de Innovación en Docencia: Lo IN en las alianzas universitarias: INnovación, INterdisciplinariedad, INternacionalización. Campus Científico-Tecnológico de la Universidad de Alcalá y plataforma virtual Blackboard de la Universidad de Alcalá, **29-30 mayo 2023**.

Contribuciones en otros congresos de Innovación de nivel nacional o internacional.

- C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, A. Valledor, H. Liu, A. Tayebi, J. Gómez, “Aumentar la motivación y el compromiso de los estudiantes a través de un entorno de aprendizaje gamificado”, 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.
- F. Calles-Esteban, C. J. Hellín, A. Valledor, H. Liu, J. Gómez, S. Otón-Tortosa, A. Tayebi, “Desarrollo e implementación de herramienta web de gamificación aplicada a la enseñanza”, 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.
- Valledor, C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, H. Liu, J. Gómez, A. Tayebi, “VoiceBot: Aplicación del enfoque ecléctico para la enseñanza de inglés”, 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.

Otras actividades de Innovación que el solicitante considere relevantes.

F. Calles-Esteban, C. J. Hellín, A. Tayebi, H. Liu, M. López-Benítez, J. Gómez. “Influence of gamification on the commitment of the students of a programming course: a case study”. Applied Sciences, vol. 14, no. 8, art. no. 3475, **Apr. 2024**. DOI: 10.3390/app14083475

C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, A. Valledor, J. Gómez, S. Otón-Tortosa, A. Tayebi. "Enhancing Student Motivation and Engagement through a Gamified Learning Environment". *Sustainability*, vol. 15, no. 19, art. no. 14119, **Sep. 2023**. DOI: 10.3390/su151914119

A. Valledor, A. Olmedo, C. J. Hellín, A. Tayebi, S. Otón-Tortosa, J. Gómez. "The Eclectic Approach in English Language Teaching Applications: A Qualitative Synthesis of the Literature". *Sustainability*, vol. 15, no. 15, art. no. 11978, **Aug. 2023**. DOI: 10.3390/su151511978

J.J. Cuadrado-Gallego, J. Gómez, A. Tayebi, L. Usero, C. J. Hellín, A. Valledor. "LearningRlab: Educational R Package for Statistics in Computer Science Engineering". *Sustainability*, vol. 15, no. 10, art. no. 8246, **May 2023**. DOI: 10.3390/su15108246

A. Tayebi, J. Gómez and C. Delgado, "Analysis on the Lack of Motivation and Dropout in Engineering Students in Spain," in *IEEE Access*, vol. 9, pp. 66253-66265, **2021**, doi: 10.1109/ACCESS.2021.3076751.

J. Gómez, A. Tayebi and C. Delgado, "Factors That Influence Career Choice in Engineering Students in Spain: A Gender Perspective," in *IEEE Transactions on Education*, vol. 65, no. 1, pp. 81-92, **Feb. 2022**, doi: 10.1109/TE.2021.3093655

Docente de la actividad "Herramienta web de gamificación para aumentar la motivación de los estudiantes", de 2 horas de duración. XXIII Semana de la Ciencia y de la Innovación, celebrada del **6 al 19 de noviembre de 2023**.

Responsable de la actividad "Herramienta de simulación para el cálculo de coberturas radioeléctricas", de 2 horas de duración. XXIII Semana de la Ciencia y de la Innovación, celebrada del **6 al 19 de noviembre de 2023**.

Art. 6.1.b. y Art. 6.1.c.

Evaluación DOCENTIA: Evaluado en el curso 2023/2024, con una calificación de Excelente.

Josefa Gómez Pérez

Art. 6.1.a.

Proyectos de innovación docente reconocidos por la UAH:

- Análisis y propuesta de mejora de Soft y Tech skills en base a la demanda del mercado para alumnos de la Rama de Ingeniería Informática. **Año 2022**. Participante.

Comunicaciones en el Encuentro de Innovación Docente Universitaria (EIDU) de la UAH:

- Marcos Barranquero Fernandez, Abdelhamid Tayebi Tayebi, Juan José Cuadrado Gallego, Inés López Baldominos, Josefa Gómez Pérez, Luís Fernández Sanz. "Soft skills for Data Science", XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft skills). Universidad y ámbito profesional. Facultad de Derecho y Plataforma Virtual Blackboard de la Universidad de Alcalá, **1-2 junio 2022**.
- Hellín Asensio, Carlos Javier, Calles Esteban, Francisco, Valledor Pérez, Adrián, López Baldominos, Inés, Tayebi Tayebi, Abdelhamid, Cuadrado Gallego, Juan José, Pospelova Pospelova, Vera,

Gómez Pérez, Josefa. "Herramienta web de gamificación con sistema de evaluación automatizado para la mejora en el proceso de enseñanza-aprendizaje en las asignaturas de programación", XV Encuentro de Innovación en Docencia: Lo IN en las alianzas universitarias: INnovación, INterdisciplinariedad, INternacionalización. Campus Científico-Tecnológico de la Universidad de Alcalá y plataforma virtual Blackboard de la Universidad de Alcalá, **29-30 mayo 2023**.

Contribuciones en otros congresos de Innovación de nivel nacional o internacional.

- C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, A. Valledor, H. Liu, A. Tayebi, J. Gómez, "Aumentar la motivación y el compromiso de los estudiantes a través de un entorno de aprendizaje gamificado", 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.
- F. Calles-Esteban, C. J. Hellín, A. Valledor, H. Liu, J. Gómez, S. Otón-Tortosa, A. Tayebi, "Desarrollo e implementación de herramienta web de gamificación aplicada a la enseñanza", 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.
- Valledor, C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, H. Liu, J. Gómez, A. Tayebi, "VoiceBot: Aplicación del enfoque ecléctico para la enseñanza de inglés", 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.

Otras actividades de Innovación que el solicitante considere relevantes.

F. Calles-Esteban, C. J. Hellín, A. Tayebi, H. Liu, M. López-Benítez, J. Gómez. "Influence of gamification on the commitment of the students of a programming course: a case study". Applied Sciences, vol. 14, no. 8, art. no. 3475, **Apr. 2024**. DOI: 10.3390/app14083475

C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, A. Valledor, J. Gómez, S. Otón-Tortosa, A. Tayebi. "Enhancing Student Motivation and Engagement through a Gamified Learning Environment". Sustainability, vol. 15, no. 19, art. no. 14119, **Sep. 2023**. DOI: 10.3390/su151914119

A. Valledor, A. Olmedo, C. J. Hellín, A. Tayebi, S. Otón-Tortosa, J. Gómez. "The Eclectic Approach in English Language Teaching Applications: A Qualitative Synthesis of the Literature". Sustainability, vol. 15, no. 15, art. no. 11978, **Aug. 2023**. DOI: 10.3390/su151511978

J.J. Cuadrado-Gallego, J. Gómez, A. Tayebi, L. Usero, C. J. Hellín, A. Valledor. "LearningRlab: Educational R Package for Statistics in Computer Science Engineering". Sustainability, vol. 15, no. 10, art. no. 8246, **May 2023**. DOI: 10.3390/su15108246

A. Tayebi, J. Gómez and C. Delgado, "Analysis on the Lack of Motivation and Dropout in Engineering Students in Spain," in IEEE Access, vol. 9, pp. 66253-66265, **2021**, doi: 10.1109/ACCESS.2021.3076751.

J. Gómez, A. Tayebi and C. Delgado, "Factors That Influence Career Choice in Engineering Students in Spain: A Gender Perspective," in IEEE Transactions on Education, vol. 65, no. 1, pp. 81-92, **Feb. 2022**, doi: 10.1109/TE.2021.3093655

Responsable de la actividad “Herramienta web de gamificación para aumentar la motivación de los estudiantes”, de 2 horas de duración. XXIII Semana de la Ciencia y de la Innovación, celebrada del **6 al 19 de noviembre de 2023**.

Docente de la actividad “Herramienta de simulación para el cálculo de coberturas radioeléctricas”, de 2 horas de duración. XXIII Semana de la Ciencia y de la Innovación, celebrada del **6 al 19 de noviembre de 2023**.

Art. 6.1.b. y Art. 6.1.c.

Evaluación DOCENTIA: Evaluada en el curso 2022/2023, con una calificación de Muy Favorable.

Elena Alcalde Peñalver

Art. 6.1.a.

Comunicaciones en el Encuentro de Innovación Docente Universitaria (EIDU) de la UAH:

- Alcalde Peñalver, Elena, Fernández Gil, María Jesús, Cabrera Méndez, Gabriel. “La percepción de la autoimagen del intérprete a través de la herramienta de trabajo colaborativa Flipgrid”, Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft skills) Universidad y ámbito profesional (**2022**).
- Alcalde Peñalver, Elena, Santamaría Urbieto, Alexandra, Bannister, Peter. “El uso de la inteligencia artificial en la interpretación de conferencias: percepciones de los alumnos del Máster de Interpretación en Conferencias Orientado a los Negocios (MICONE) durante su formación”. XV Encuentro de Innovación en Docencia: Lo IN en las alianzas universitarias: INnovación, INterdisciplinarietà, INternacionalización. (**2023**).
- Alcalde Peñalver, Elena, López Torres, Laura, Lázaro Gutiérrez, Raquel. “XVI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: Formación crítica y reflexiva a través de la metodología Aprendizaje-Servicio: compromiso entre universidad y sociedad”. (**2024**).

Contribuciones en otros congresos de Innovación de nivel nacional o internacional:

- E. Alcalde. Percepción del estudiantado sobre el uso de la tecnología en la interpretación de conferencias: ¿lejos o cerca de la realidad? *VI Congreso Internacional sobre Innovación Pedagógica y Praxis Educativa* (**2022**).
- E. Alcalde, A. Santamaría, P. Bannister. Gamifying Language Learning: The Effectiveness of Escape Rooms in Translation Education. *Games and Language Conference at the Institute of English and American Studies*, University of Debrecen (**2023**).
- E. Alcalde. Virtual Gamification: Perspectives on current interests and needs in academia. *Congreso Universitario Internacional sobre Contenidos, Investigación, Innovación y Docencia* (**2023**).

Otras actividades de Innovación que el solicitante considere relevantes.

- Alcalde Peñalver, E. (**2024**). Current challenges in virtual gamification applied to foreign languages. *Comunicar a través del idioma: Pensar y traducir*. Peter Lang.
- Santamaría Urbieto, A. y Alcalde Peñalver, E. (**2024**). *Games and Much More for the Modern Languages and Translation Class*. Brill.

- Premio individual a la trayectoria en innovación docente. Universidad de Alcalá (2021).

Art. 6.1.b. y Art. 6.1.c.

Evaluación DOCENTIA: Evaluada en el curso 2020/2021, con una calificación de Excelente.

Raquel Lázaro Gutiérrez

Art. 6.1.a.

Comunicaciones en el Encuentro de Innovación Docente Universitaria (EIDU) de la UAH:

- Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria (Alcalá de Henares, Junio **2021**) (asistente y poster: "APRENDIZAJE-SERVICIO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN PARA LA REDUCCIÓN DE DESIGUALDADES EN EL ACCESO A LOS SERVICIOS PÚBLICOS").
- Uniendo fuerzas para el desarrollo de la competencia profesional: análisis de la colaboración interdisciplinar en economía, finanzas, traducción e interpretación. Alcalde Peñalver, E., López Torres, L. y Lázaro Gutiérrez, R. (**2024**). XVI Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria: "Formación crítica y reflexiva a través de la metodología Aprendizaje-Servicio: compromiso entre universidad y sociedad.

Contribuciones en otros congresos de Innovación de nivel nacional o internacional:

- 5th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation. Bridging diverse worlds: expanding roles and contexts of non-professional interpreters and translators (NPIT5) (Amsterdam, Junio **2021**) (asistente, miembro del comité científico y ponente: "Translation, interpreting and solidarity: An approach to the training background of volunteers in Spain.")
- AELFE TAPP 2021 Conference (Vilanova i la Geltrú, Julio **2021**) (miembro del comité científico, asistente y ponente: "Fostering mutual understanding and collaboration between future health writers and medical translators").
- X Congreso Nacional y IV Internacional de Aprendizaje-Servicio Universitario (Las Palmas de Gran Canaria, Julio **2021**) (asistente y ponente: "Reducción de desigualdades en el acceso a los servicios públicos. Traducción e interpretación en los servicios públicos y aprendizaje servicio universitario").
- 2021 IMIA Virtual Conference (Boston, Agosto **2021**) (asistente y taller: "Interpreting face-threatening acts").
- The Dynamics of Specialized Languages: Innovative Approaches and Strategies (Cluj Napoca, Septiembre **2021**) (asistente y ponente: "Bimodal healthcare interpreting: a teaching experience in times of pandemic").
- Translating and the Computer 43 (Ginebra, Noviembre **2021**) (asistente y ponente: "Development of technological competences: remote simultaneous interpreting explored").
- Journée autour du projet FOIL (Grenoble, enero **2023**) (asistente y ponencia invitada: "Élargir les compétences en interprétation grâce à la formation en ligne")
- 6th International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation (NPIT6) (Nicosia, mayo **2023**) (miembro del comité científico, asistente y ponente: "Urgent training for telephone interpreters").
- IX Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos (Guadalajara, octubre

2023) (miembro del comité científico).

- International Workshop on Interpreting Technologies (SAY-IT AGAIN 2023) (Málaga, noviembre **2023**) (miembro del comité científico, asistente y ponente: “ChatGPT as a tool to generate multilingual and multimodal glossaries as training materials for consecutive and bilateral interpreting”).
- E-Conference on Global Health and Well-being, EUGLOH (online, noviembre **2023**) (organizadora: “Mental health for international students (outgoing and incoming) and mental health projects”).
- V Congreso Internacional de Innovación Docente e Investigación en Educación Superior: Nuevas tendencias para el cambio en la enseñanza superior de las Áreas de Conocimiento (Sevilla, diciembre **2023**) (ponencia invitada: “Colaboración interdisciplinar, intersectorial e internacional en el diseño de formación para intérpretes”).
- II Congreso Internacional Traducción y Sostenibilidad Cultural. Retos y Nuevos Escenarios (Salamanca, abril **2024**) (ponente invitada: “ChatGPT para diseñar actividades de interpretación: primeros ensayos y resultados”).

Otras actividades de Innovación que el solicitante considere relevantes.

- Lázaro Gutiérrez, R (**2021**). “Fostering mutual understanding and collaboration between future health writers and medical translators: a US-Spain TAPP project”, en ARNÓ, E.; AGUILAR, M.; BORRÀS, J.; MANCHO, G.; MONCADA, B.; TATZL, D. (EDS). Multilingual academic and professional communication in a networked world. Universitat Politècnica de Catalunya, 1-7.
- Álvaro Aranda, C; Lázaro Gutiérrez, R y González, C (**2021**) “La enseñanza bimodal de la interpretación sanitaria: una experiencia docente en un máster universitario en TISP”. *Lenguas Modernas*, 58.
- Álvaro Aranda, C y Lázaro Gutiérrez, R (**2021**) “La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: un análisis de itinerarios formativos propuestos desde distintas entidades en España”. *Panace@*, XXII(53), 69-77.
- Wang, X y Lázaro Gutiérrez, R (**2021**) “Healthcare interpreting: filling the gap to achieve required competences”, *Current Trends in Translation Teaching and Learning E*, 8. 124 – 153.
- Lázaro Gutiérrez, R; Álvaro Aranda, C (**2021**) “4. PREKLAD A TLMOČENIE VO VEREJNÝCH SLUŽBÁCH V ŠPANIELSKU”, en Štefková, Marketa Kerremans, Koen, & Bossaert, Benjamin (Eds.). *Vzdelávanie tlmočníkov a prekladateľov vo verejných službách: Európske perspektívy*. Univerzita Komenského v Bratislave.
- Lázaro Gutiérrez, R; Álvaro Aranda, C (**2021**) “4. PUBLIC SERVICE INTERPRETING AND TRANSLATION IN SPAIN”, en Štefková, Marketa Kerremans, Koen, & Bossaert, Benjamin (Eds.) (2020). *Training public service interpreters and translators: a European perspective*. Bratislava: Univerzita Komenského v Bratislave.
- Lázaro Gutiérrez, R y Cabrera Méndez, G (**2021**) “Development of technological competences: remote simultaneous interpreting explored”, *Translating and the Computer* 43.
- Lázaro Gutiérrez, R (**2022**) “Self-care for interpreters”, en Porlán Moreno, R. y Arnedo Villaescusa, C. (eds.) *Interpreting in the classroom: Tools for teaching*. Córdoba: UCOPress, 137-154.
- Lázaro Gutiérrez, R. (**2023**) “Objetivos de Desarrollo Sostenible y traducción e interpretación en los servicios públicos: una experiencia de Aprendizaje-Servicio”, en García-Gutiérrez, J., Amador

Morera, F. J. y Cano Ramírez, A. (eds.) El Aprendizaje-Servicio universitario ante los retos de la Agenda 2030. Madrid: Editorial Uned, 336-342.

- Lázaro Gutiérrez, R. y Petts, A. (2024) Global, international, and intercultural competencies in a Trans-Atlantic and Pacific Project (TAPP) partnership. Journal of Virtual Exchange, 7: 80-91.

Art. 6.1.b. y Art. 6.1.c.

Evaluación DOCENTIA: Evaluada en el curso 2019/2020, con una calificación de Excelente.

Carlos Javier Hellín Asensio

Art. 6.1.a.

Comunicaciones en el Encuentro de Innovación Docente Universitaria (EIDU) de la UAH:

- Hellín Asensio, Carlos Javier, Calles Esteban, Francisco, Valledor Pérez, Adrián, López Baldominos, Inés, Tayebi Tayebi, Abdelhamid, Cuadrado Gallego, Juan José, Pospelova Pospelova, Vera, Gómez Pérez, Josefa. "Herramienta web de gamificación con sistema de evaluación automatizado para la mejora en el proceso de enseñanza-aprendizaje en las asignaturas de programación", XV Encuentro de Innovación en Docencia: Lo IN en las alianzas universitarias: INnovación, INterdisciplinariedad, INternacionalización. Campus Científico-Tecnológico de la Universidad de Alcalá y plataforma virtual Blackboard de la Universidad de Alcalá, **29-30 mayo 2023**.

Contribuciones en otros congresos de Innovación de nivel nacional o internacional.

- C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, A. Valledor, H. Liu, A. Tayebi, J. Gómez, "Aumentar la motivación y el compromiso de los estudiantes a través de un entorno de aprendizaje gamificado", 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.
- F. Calles-Esteban, C. J. Hellín, A. Valledor, H. Liu, J. Gómez, S. Otón-Tortosa, A. Tayebi, "Desarrollo e implementación de herramienta web de gamificación aplicada a la enseñanza", 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.
- A. Valledor, C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, H. Liu, J. Gómez, A. Tayebi, "VoiceBot: Aplicación del enfoque ecléctico para la enseñanza de inglés", 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.

Otras actividades de Innovación que el solicitante considere relevantes.

F. Calles-Esteban, C. J. Hellín, A. Tayebi, H. Liu, M. López-Benítez, J. Gómez. "Influence of gamification on the commitment of the students of a programming course: a case study". Applied Sciences, vol. 14, no. 8, art. no. 3475, **Apr. 2024**. DOI: 10.3390/app14083475

C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, A. Valledor, J. Gómez, S. Otón-Tortosa, A. Tayebi. "Enhancing Student

Motivation and Engagement through a Gamified Learning Environment”. Sustainability, vol. 15, no. 19, art. no. 14119, **Sep. 2023**. DOI: 10.3390/su151914119

A. Valledor, A. Olmedo, C. J. Hellín, A. Tayebi, S. Otón-Tortosa, J. Gómez. “The Eclectic Approach in English Language Teaching Applications: A Qualitative Synthesis of the Literature”. Sustainability, vol. 15, no. 15, art. no. 11978, **Aug. 2023**. DOI: 10.3390/su151511978

J.J. Cuadrado-Gallego, J. Gómez, A. Tayebi, L. Usero, C. J. Hellín, A. Valledor. “LearningRlab: Educational R Package for Statistics in Computer Science Engineering”. Sustainability, vol. 15, no. 10, art. no. 8246, **May 2023**. DOI: 10.3390/su15108246

Ponente de la actividad “Herramienta web de gamificación para aumentar la motivación de los estudiantes”, de 2 horas de duración. XXIII Semana de la Ciencia y de la Innovación, celebrada del **6 al 19 de noviembre de 2023**.

Ponente de la actividad “Herramienta de simulación para el cálculo de coberturas radioeléctricas”, de 2 horas de duración. XXIII Semana de la Ciencia y de la Innovación, celebrada del **6 al 19 de noviembre de 2023**.

Art. 6.1.b. y Art. 6.1.c.

Evaluación DOCENTIA: como FPI y sin cumplir periodo mínimo no puede ser incluido en DOCENTIA.

Adrián Valledor Pérez

Art. 6.1.a.

Comunicaciones en el Encuentro de Innovación Docente Universitaria (EIDU) de la UAH:

- Hellín Asensio, Carlos Javier, Calles Esteban, Francisco, Valledor Pérez, Adrián, López Baldominos, Inés, Tayebi Tayebi, Abdelhamid, Cuadrado Gallego, Juan José, Pospelova Pospelova, Vera, Gómez Pérez, Josefa. “Herramienta web de gamificación con sistema de evaluación automatizado para la mejora en el proceso de enseñanza-aprendizaje en las asignaturas de programación”, XV Encuentro de Innovación en Docencia: Lo IN en las alianzas universitarias: INnovación, INterdisciplinariedad, INternacionalización. Campus Científico-Tecnológico de la Universidad de Alcalá y plataforma virtual Blackboard de la Universidad de Alcalá, **29-30 mayo 2023**.

Contribuciones en otros congresos de Innovación de nivel nacional o internacional.

- C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, A. Valledor, H. Liu, A. Tayebi, J. Gómez, “Aumentar la motivación y el compromiso de los estudiantes a través de un entorno de aprendizaje gamificado”, 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.
- F. Calles-Esteban, C. J. Hellín, A. Valledor, H. Liu, J. Gómez, S. Otón-Tortosa, A. Tayebi, “Desarrollo e implementación de herramienta web de gamificación aplicada a la enseñanza”, 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications

Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023.**

- A. Valledor, C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, H. Liu, J. Gómez, A. Tayebi, "VoiceBot: Aplicación del enfoque ecléctico para la enseñanza de inglés", 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023.**

Otras actividades de Innovación que el solicitante considere relevantes.

C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, A. Valledor, J. Gómez, S. Otón-Tortosa, A. Tayebi. "Enhancing Student Motivation and Engagement through a Gamified Learning Environment". Sustainability, vol. 15, no. 19, art. no. 14119, **Sep. 2023.** DOI: 10.3390/su151914119

A. Valledor, A. Olmedo, C. J. Hellín, A. Tayebi, S. Otón-Tortosa, J. Gómez. "The Eclectic Approach in English Language Teaching Applications: A Qualitative Synthesis of the Literature". Sustainability, vol. 15, no. 15, art. no. 11978, **Aug. 2023.** DOI: 10.3390/su151511978

J.J. Cuadrado-Gallego, J. Gómez, A. Tayebi, L. Usero, C. J. Hellín, A. Valledor. "LearningRlab: Educational R Package for Statistics in Computer Science Engineering". Sustainability, vol. 15, no. 10, art. no. 8246, **May 2023.** DOI: 10.3390/su15108246

Ponente de la actividad "Herramienta web de gamificación para aumentar la motivación de los estudiantes", de 2 horas de duración. XXIII Semana de la Ciencia y de la Innovación, celebrada del **6 al 19 de noviembre de 2023.**

Ponente de la actividad "Herramienta de simulación para el cálculo de coberturas radioeléctricas", de 2 horas de duración. XXIII Semana de la Ciencia y de la Innovación, celebrada del **6 al 19 de noviembre de 2023.**

Art. 6.1.b. y Art. 6.1.c.

Evaluación DOCENTIA: No calificado al no cumplir con el período mínimo requerido para la evaluación.

Francisco Calles Esteban

Art. 6.1.a.

Comunicaciones en el Encuentro de Innovación Docente Universitaria (EIDU) de la UAH:

- Hellín Asensio, Carlos Javier, Calles Esteban, Francisco, Valledor Pérez, Adrián, López Baldominos, Inés, Tayebi Tayebi, Abdelhamid, Cuadrado Gallego, Juan José, Pospelova Pospelova, Vera, Gómez Pérez, Josefa. "Herramienta web de gamificación con sistema de evaluación automatizado para la mejora en el proceso de enseñanza-aprendizaje en las asignaturas de programación", XV Encuentro de Innovación en Docencia: Lo IN en las alianzas universitarias: INnovación, INterdisciplinariedad, INternacionalización. Campus Científico-Tecnológico de la Universidad de Alcalá y plataforma virtual Blackboard de la Universidad de Alcalá, **29-30 mayo 2023.**

Contribuciones en otros congresos de Innovación de nivel nacional o internacional.

- C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, A. Valledor, H. Liu, A. Tayebi, J. Gómez, “Aumentar la motivación y el compromiso de los estudiantes a través de un entorno de aprendizaje gamificado”, 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.
- F. Calles-Esteban, C. J. Hellín, A. Valledor, H. Liu, J. Gómez, S. Otón-Tortosa, A. Tayebi, “Desarrollo e implementación de herramienta web de gamificación aplicada a la enseñanza”, 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.
- A. Valledor, C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, H. Liu, J. Gómez, A. Tayebi, “VoiceBot: Aplicación del enfoque ecléctico para la enseñanza de inglés”, 14th International Congress on Application of Advanced Information and Communications Technologies (ATICA 2023), Aguascalientes (México) **18-20 octubre 2023**.

Otras actividades de Innovación que el solicitante considere relevantes.

F. Calles-Esteban, C. J. Hellín, A. Tayebi, H. Liu, M. López-Benítez, J. Gómez. “Influence of gamification on the commitment of the students of a programming course: a case study”. Applied Sciences, vol. 14, no. 8, art. no. 3475, **Apr. 2024**. DOI: 10.3390/app14083475

C. J. Hellín, F. Calles-Esteban, A. Valledor, J. Gómez, S. Otón-Tortosa, A. Tayebi. “Enhancing Student Motivation and Engagement through a Gamified Learning Environment”. Sustainability, vol. 15, no. 19, art. no. 14119, **Sep. 2023**. DOI: 10.3390/su151914119

Ponente de la actividad “Herramienta web de gamificación para aumentar la motivación de los estudiantes”, de 2 horas de duración. XXIII Semana de la Ciencia y de la Innovación, celebrada del **6 al 19 de noviembre de 2023**.

Ponente de la actividad “Herramienta de simulación para el cálculo de coberturas radioeléctricas”, de 2 horas de duración. XXIII Semana de la Ciencia y de la Innovación, celebrada del **6 al 19 de noviembre de 2023**.

Art. 6.1.b. y Art. 6.1.c.

Evaluación DOCENTIA: No calificado al no cumplir con el período mínimo requerido para la evaluación.

Plan de trabajo a desarrollar en tres años (*)

1. Introducción

(En este apartado se debe describir, entre otros, la situación de la innovación perseguida por el grupo, así como el contexto docente actual en el que se enmarca la actuación de este)

En el ámbito de la comunicación global, la interpretación simultánea es fundamental para hacer accesibles los eventos internacionales, conferencias y reuniones a un público variado. Esta labor exige habilidades excepcionales y una concentración intensa, así como una meticulosa preparación de glosarios especializados, por lo que los intérpretes, quienes traducen discursos de un idioma a otro en tiempo real, se enfrentan a un desafío considerable.

Numerosos estudios, como los presentados en [1-3], destacan que la preparación del intérprete es una etapa crítica en el proceso de interpretación, especialmente cuando el tema a tratar es altamente especializado. Prepararse adecuadamente antes de un encargo contribuye a ser eficiente a la hora de cerrar las brechas lingüísticas y culturales entre los participantes de una conferencia. Además, estos profesionales deben minimizar la carga cognitiva durante el acto interpretativo para lograr una traducción de mayor calidad y así asegurar la excelencia en la interpretación. Tradicionalmente, esto ha requerido mucho esfuerzo y tiempo para afrontar el desafío de manera eficiente.

Al mismo tiempo, en el documento **"EMT Competence Framework 2022"** [4] establece competencias clave para los traductores en programas de maestría en Europa, y aunque su enfoque principal es la traducción, también incluye referencias a la interpretación en contextos específicos, como la "traducción e interpretación en servicios públicos". En él se destaca la necesidad de las competencias lingüísticas y culturales fundamentales para ambos campos, y subraya la relevancia de habilidades personales e interpersonales, como la gestión del tiempo y la carga cognitiva, esenciales en la interpretación. Además, el documento resalta la importancia de competencias tecnológicas, incluyendo el uso eficaz de aplicaciones informáticas, herramientas de análisis de texto, sistemas de traducción automática (MT) y la gestión de archivos multimedia. Estas habilidades permiten a los estudiantes adaptarse rápidamente a nuevas herramientas y evaluarlas críticamente para integrarlas de manera correcta en los flujos de trabajo de traducción.

En línea con lo planteado anteriormente, la Universidad de Alcalá imparte formación en el campo de la interpretación, al ser un componente clave de la Filología Moderna, formando parte del Grado en Lenguas Modernas y Traducción (G791 y G440) [5], y se extiende su estudio al Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios [6]. Esta disciplina va más allá del mero análisis de textos; abarca el entendimiento y la explicación de cómo las diferencias culturales afectan la comunicación y la interpretación de mensajes entre culturas diversas. Este entendimiento es crucial para promover una comunicación efectiva, prevenir malentendidos y fomentar el respeto y la comprensión mutua en entornos multiculturales.

En este sentido, la preparación del intérprete se convierte en un aspecto fundamental, insistiendo en la importancia de los proyectos de innovación docentes destinados a enriquecer este proceso de formación. En particular, en la Universidad de Alcalá, se pone énfasis en integrar herramientas para la mejora de la calidad de la docencia con el objetivo de fortalecer la formación de los futuros profesionales, añadiendo un valor significativo a sus programas académicos, facilitando el uso de tecnologías disponibles para este fin.

Para comprender las necesidades de los intérpretes en formación, se realizaron entrevistas individuales con estudiantes y profesionales del sector. Conjuntamente, se observó el desarrollo de las clases del Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios, lo que permitió un análisis detallado del proceso de enseñanza y aprendizaje en esta disciplina. Durante estas sesiones, se identificó un enfoque estructurado que incluye el trabajo individual de los estudiantes en cabinas de interpretación equipadas con tecnología de apoyo. Este entorno simula situaciones de trabajo reales, permitiendo a los estudiantes desarrollar competencias prácticas. Los resultados de la observación del proceso de formación del intérprete

fueron revisados por profesores para una retroalimentación completa y en ella se subraya la necesidad de contar con una aplicación web que pueda optimizar y facilitar aspectos críticos del aprendizaje, además de atender los desafíos y necesidades en el campo de la interpretación.

El resumen sobre las necesidades recalculadas por los resultados obtenidos tras la entrevista no sólo apunta a la implementación de una aplicación web para mejorar el proceso de enseñanza y la práctica del intérprete, sino que se busca fomentar el desarrollo de competencias clave y el logro de resultados de aprendizaje específicos. Primero, la gestión y creación de glosarios especializados es esencial para que los intérpretes accedan rápidamente a terminología precisa, fomentando la competencia en precisión terminológica. Además, debe incluir funciones para la gestión eficiente de encargos, ayudando a los profesionales a organizar sus tareas y compromisos de manera efectiva, lo que fomenta la competencia en gestión del tiempo y organización. También permitirá alcanzar la competencia en el manejo de tecnología avanzada y herramientas digitales usadas en la práctica moderna de la interpretación, lo que sugiere fortalecer el desarrollo de competencias asociadas a la adaptabilidad y capacidad de los estudiantes para trabajar en entornos tecnológicamente avanzados. En conjunto, estas competencias desarrolladas por la implementación de la aplicación web, lograrán resultados de aprendizaje que aseguran una preparación para los desafíos profesionales en la interpretación.

En este contexto, se propone la implementación de una aplicación web diseñada específicamente para responder a las necesidades identificadas en las entrevistas realizadas con intérpretes en formación y profesionales. Esta aplicación optimizará el proceso de enseñanza-aprendizaje ya que ayudará a facilitar el desarrollo de competencias esenciales y a alcanzar objetivos de aprendizaje clave en el ámbito de la interpretación. Asimismo, permitirá a los estudiantes dominar el uso de tecnologías avanzadas y herramientas digitales, fundamentales en la práctica moderna de la interpretación, reforzando al mismo tiempo su capacidad de adaptación y su habilidad para desenvolverse en entornos tecnológicamente avanzados. Este enfoque está alineado con las competencias tecnológicas y profesionales señaladas en el documento "EMT Competence Framework 2022" [4], que destaca la importancia de integrar la tecnología en la formación de intérpretes para mejorar tanto su desempeño como su preparación para los desafíos del entorno profesional actual.

2. Justificación

(De acuerdo con el apartado primero, se debe incluir la motivación para crear el grupo y los argumentos que justifiquen la necesidad de este)

La creación de un grupo de innovación docente en el ámbito de la enseñanza de la interpretación es necesario para enfrentar los desafíos contemporáneos que presenta la formación de intérpretes en un entorno cada vez más globalizado y tecnológicamente avanzado. En línea con las competencias clave establecidas en el "EMT Competence Framework 2022", que destacan la importancia de las habilidades tecnológicas, lingüísticas y culturales, este grupo permitirá integrar herramientas emergentes que mejoren significativamente la calidad de la formación académica en interpretación. El uso de tecnologías especializadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje no solo enriquecerá la calidad educativa, sino que también proporcionará un valor añadido al programa académico al preparar a los estudiantes para los retos actuales del mercado profesional.

La implementación de aplicaciones específicas para la formación de intérpretes permitirá una mejora sustancial en la adquisición de competencias. La propuesta incluirá herramientas para la creación automatizada de glosarios a partir de textos, la gestión de terminología y el acceso a recursos multimedia de alto valor, lo que contribuirá al perfeccionamiento de las competencias interpretativas de los estudiantes. Estas tecnologías no solo optimizan el tiempo de preparación del intérprete, sino que también fomentan un aprendizaje más autónomo y eficiente. Al mismo tiempo, la incorporación de estos avances permitirá una evaluación crítica y constante de las herramientas, promoviendo un enfoque pedagógico flexible y adaptable a las necesidades del

mercado laboral.

El grupo de innovación docente facilitará la creación de proyectos innovadores que fortalezcan el proceso formativo de los futuros intérpretes, al mismo tiempo que promoverá la investigación en nuevas metodologías didácticas centradas en la tecnología implementada para la práctica de la interpretación. La experiencia previa con el uso de herramientas tecnológicas en el ámbito de la interpretación ha arrojado resultados positivos; sin embargo, es necesario profundizar en su implementación para lograr un mayor nivel de satisfacción entre los usuarios. Esto permitirá una integración más sistemática y estructurada de estas soluciones tanto en el entorno académico como en el profesional, optimizando su efectividad y adaptabilidad en ambos contextos.

Finalmente, al integrar estos recursos tecnológicos y metodológicos, la Universidad no solo elevará el nivel de competencias de sus estudiantes, sino que también consolidará su posición como un referente en la formación de intérpretes a nivel nacional e internacional. La innovación docente, apoyada en tecnologías emergentes, permitirá una enseñanza más dinámica y efectiva, asegurando que los estudiantes estén preparados para los desafíos de un entorno profesional en constante evolución.

3. Objetivos

(Se deben incluir los objetivos que se persiguen con la actividad innovadora que se pretende desarrollar)

Se parte de la hipótesis: La implementación y optimización de una herramienta web avanzada en el entorno del Máster en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios mejorará significativamente el proceso de enseñanza-aprendizaje, facilitando el desarrollo de competencias profesionales clave, como la precisión terminológica, la interpretación en tiempo real y el manejo eficiente de herramientas tecnológicas, replicando entornos laborales reales y fortaleciendo la formación de intérpretes.

Los objetivos a alcanzar se encuentran dentro de la línea de innovación docente de “Herramientas para la mejora de la calidad de la docencia”. Este grupo de innovación docente se propone como objetivo principal: “evaluar una herramienta web avanzada que mejore la formación de intérpretes en el Máster en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios de la Universidad de Alcalá”. Los objetivos específicos son:

- Implementar la herramienta web en el entorno del Máster en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios y su impacto en el aprendizaje de los estudiantes. El proceso incluirá una revisión de las competencias específicas actuales en los planes de estudio de los intérpretes en formación, así como de las metodologías e instrumentos de evaluación utilizados. Esto permitirá adaptar el desarrollo y la evaluación de competencias en función de la herramienta web avanzada. Para medir el impacto de esta herramienta, se realizarán evaluaciones de desempeño en interpretaciones simuladas, se evaluará la eficiencia en la gestión de glosarios y encargos, y se recopilará retroalimentación de estudiantes y docentes sobre su usabilidad y efectividad. En este contexto, el aprendizaje situado, que replica entornos profesionales reales, se destacará como una estrategia clave para la adquisición de competencias profesionales esenciales, asegurando que los estudiantes no solo adquieran conocimientos teóricos, sino también habilidades prácticas aplicables a situaciones laborales reales.
- Optimizar la herramienta web avanzada en función de los resultados obtenidos en su implementación inicial, ajustándola a las necesidades y desafíos identificados durante su uso en las sesiones formativas. Este proceso se enfocará en fortalecer las competencias clave previamente mencionadas, como la precisión terminológica, la capacidad de interpretar en tiempo real y la adaptación eficaz a las cabinas de interpretación, asegurando una mayor alineación con las demandas prácticas y pedagógicas del entorno de aprendizaje actual.

- Establecer un sistema de seguimiento continuo para recolectar y analizar datos sobre la frecuencia y patrones de uso de la herramienta web avanzada, así como su impacto en la adquisición de competencias profesionales y tecnológicas de los estudiantes, según el modelo de EMT. Utilizar métodos cuantitativos y cualitativos, como encuestas de autoevaluación, entrevistas y observaciones en clase, para evaluar los resultados de aprendizaje y las competencias adquiridas. Identificar áreas de éxito y oportunidades de mejora, permitiendo ajustes iterativos para optimizar tanto la herramienta web avanzada, como el proceso de enseñanza-aprendizaje.
- Comunicar los resultados que se obtengan mediante la publicación de informes con detalles que destaque cómo la herramienta web avanzada ha contribuido al desarrollo de competencias clave y al logro de resultados de aprendizaje.

4. Metodología de trabajo

(Se debe incluir la metodología de trabajo que se seguirá para la consecución de los objetivos propuestos)

Para la consecución de los objetivos propuestos, se implementará una metodología ágil en la que participarán activamente todos los miembros del equipo. Se llevarán a cabo reuniones semanales con el objetivo de presentar los avances logrados durante ese periodo y discutir cualquier desafío o inconveniente que haya surgido. Este enfoque permitirá garantizar que la innovación se mantenga en la dirección correcta y se ajuste a los objetivos establecidos.

En cuanto a la implementación de la herramienta web avanzada y su evaluación comparativa, se dividirá la población estudiantil en dos grupos: un **grupo de control** que no utilizará la herramienta web avanzada, y un **grupo de prueba** que sí la utilizará. Este diseño permitirá comparar los resultados de ambos grupos para medir el impacto de la herramienta en el desarrollo de competencias clave. Además, se compararán las notas de los estudiantes en periodos previos a la implementación de la herramienta con los resultados obtenidos durante su uso, permitiendo así una evaluación más robusta y precisa.

Cabe destacar que las fases descritas a continuación se repetirán de manera cíclica a lo largo de cada año, promoviendo una mejora continua y una evolución constante del mismo.

Es fundamental destacar que el impacto de las mejoras introducidas en la herramienta web avanzada en las fases de optimización también será objeto de medición, con el fin de verificar si efectivamente contribuyen a la mejora del proceso de enseñanza-aprendizaje y al desarrollo de las competencias profesionales de los estudiantes, de acuerdo con los objetivos establecidos.

A continuación, se mostrarán las fases con las actividades a desarrollar. Estas fases se repetirán de forma cíclica cada año.

Fase 1: Implementación Piloto de la Herramienta Web Avanzada.

Actividades:

1. Implementación de la herramienta web avanzada en el Máster en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios.
2. Capacitación de estudiantes y docentes sobre el uso de la herramienta web avanzada.
3. Evaluaciones de desempeño en interpretaciones simuladas para medir cómo la herramienta web avanzada apoya el desarrollo de competencias clave, tales como precisión terminológica en interpretación en tiempo real.
4. Evaluación de la eficiencia en la creación y uso de glosarios y la gestión de encargos.
5. Recoger retroalimentación sobre usabilidad y efectividad de la herramienta a través de encuestas y

entrevistas a estudiantes y docentes.

6. Análisis de los datos de las evaluaciones y retroalimentación para determinar el impacto de la herramienta en el aprendizaje.
7. Evaluación comparativa de los resultados obtenidos en las calificaciones finales:
 - Entre un grupo de control (que no use la herramienta) y un grupo de prueba (que sí la utilice).
 - Entre los resultados actuales y las calificaciones de periodos académicos anteriores.

Entregables:

- Plan de implementación y capacitación.
- Informe sobre la evaluación del impacto en el aprendizaje.

Fase 2: Monitoreo Continuo y Optimización de la Herramienta Web Avanzada

Actividades:

1. Establecer un sistema de monitoreo para recolectar datos sobre la frecuencia y patrones de uso de la herramienta web avanzada.
2. Recopilación de datos cualitativos y cuantitativos:
 - Realizar encuestas de autoevaluación al final de cada periodo a estudiantes y docentes que usaron la herramienta, para medir la adquisición de competencias y su satisfacción.
 - Realizar entrevistas y observaciones en clase para profundizar en la experiencia del usuario y detectar áreas de mejora.
3. Optimización iterativa de la herramienta web avanzada:
 - Ajustar la herramienta según los datos recolectados y la retroalimentación de estudiantes y docentes.
 - Evaluar las mejoras introducidas para verificar su impacto en el proceso de enseñanza-aprendizaje y en el desarrollo de competencias profesionales.

Entregables:

- Plan para el sistema de monitoreo.
- Informes de seguimiento de uso.
- Resultados de encuestas, entrevistas y observaciones.
- Lista de mejoras implementadas y su evaluación.

Fase 3: Comunicación de Resultados

Actividades:

1. Documentar los resultados:
 - Compilar y analizar todos los datos recogidos para documentar el impacto de la herramienta web avanzada en el desarrollo de competencias clave y en los resultados de aprendizaje.
2. Difundir los resultados:
 - Redactar informes detallados que resuman los hallazgos obtenidos, destacando impactos positivos y áreas de mejora.
 - Publicar los informes en plataformas académicas y realizar presentaciones en conferencias y seminarios para compartir los resultados.

Entregables:

- Informes detallados de resultados y análisis.
- Publicaciones y presentaciones de los hallazgos obtenidos.

5. Cronograma

(Se incluirá un cronograma de la ejecución del plan de trabajo en tres años, indicando los hitos más representativos)

		Mes 1	Mes 2	Mes 3	Mes 4	Mes 5	Mes 6	Mes 7	Mes 8	Mes 9	Mes 10	Mes 11	Mes 12
FASE 1	Implementación de la herramienta web	■											
	Capacitación de estudiantes y docentes		■										
	Evaluación de desempeño en interpretaciones simuladas			■									
	Evaluación de la eficiencia en la creación de glosarios				■								
	Recoger retroalimentación sobre usabilidad y efectividad					■							
	Análisis de los datos de las evaluaciones						■						
FASE 2	Evaluación comparativa de los resultados						■						
	Establecer un sistema de monitoreo		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■	■
	Recopilación de datos cualitativos y cuantitativos												
FASE 3	Optimización iterativa de la herramienta web avanzada												
	Documentar los resultados												
	Difundir los resultados												
	Hitos / Entregables	H1		H3		H2		H4	H5		H6,H7		H8

Los hitos que se indican se encuentran directamente relacionados con los entregables que se plantean en la metodología del apartado 4:

- Hito 1 (H1): Definición del plan de implantación y capacitación.
- Hito 2 (H2): Generación de un informe sobre la evaluación del impacto en el aprendizaje.
- Hito 3 (H3): Generación de un plan para el sistema de monitoreo.
- Hito 4 (H4): Generación de informes para comprobar el seguimiento del uso de la herramienta.
- Hito 5 (H5): Documento con los resultados de encuestas, entrevistas y observaciones.
- Hito 6 (H6): Documento que incluya las mejoras implementadas en la herramienta y su evaluación.
- Hito 7 (H7): Informe detallado con los resultados obtenidos y su análisis.
- Hito 8 (H8): Publicaciones y presentaciones de los hallazgos a través de diferentes medios.

Los hitos se repetirán de forma cíclica el mismo mes de cada año durante los tres años.

6. Referencias

1. Fantinuoli, C. Computer-assisted interpretation: challenges and future perspectives. 2018. https://doi.org/10.1163/9789004351790_009
2. Fantinuoli, C. Computer-assisted preparation in conference interpreting. Translation and Interpreting. 2017. Doi: 9. 10.12807/ti.109202.2017.a02.
3. Fantinuoli, C. Speech recognition in the interpreter workstation. Proceedings of the Translating and the Computer. 39. 2017. Pp 25-34
4. European Master's in Translation (EMT) Network. (2022). *EMT competence framework 2022*. European Commission. https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fw_2022_en.pdf.
5. Plan de Estudios Grado en Lenguas Modernas y Traducción: https://www.uah.es/export/shared/es/estudios/.galleries/Archivos-estudios/GR/Unico/AG791_2_6_1_E_G791.pdf
6. Plan de Estudios Máster Universitario en Interpretación de Conferencias Orientado a los Negocios: <https://www.boe.es/boe/dias/2020/07/03/pdfs/BOE-A-2020-7271.pdf>

(*) En el plan de trabajo se deben incluir al menos los apartados que se indican.